

# Viktoria Eschbach-Szabo

## CURRICULUM VITAE

---

### AFFILIATION

Current Academic Position: Professor of Japanese Studies University of Tübingen  
Tel.: (49) 07071 2976894 / 2976985  
Fax: (49) 07071 551486  
Address: Wilhelmstraße 90  
D-72074 Tübingen, Germany  
E-mail: [eschbach@japanologie.uni-tuebingen.de](mailto:eschbach@japanologie.uni-tuebingen.de)  
Principal Research and Teaching Fields: Japanese language and literature  
European-Japanese scientific contacts  
Language in intercultural context

### LANGUAGES

Proficient Hungarian, German, Japanese, English  
Reading skills Russian, Latin, French, Ainu  
Classical Chinese, Classical Japanese

### RESEARCH INTERESTS

Semiotic and linguistic studies  
Names in Japanese culture  
Japanese language in context  
European – East Asian scientific relations

EBERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN



## CURRENT EMPLOYMENT AND POSITIONS

- 2007- Lecturer at ETH Zurich Swiss Federal Institute of Technology  
(Spring course about the Cultural and Scientific History of East Asia)
- 1994- Co-director of the Tübingen University Center for Japanese Studies, Dōshisha  
University (テュービンゲン大学同志社日本研究センター), Kyōto
- 1992- Professor of Japanese Studies, University of Tübingen

## PREVIOUS APPOINTMENTS

- 1990-1992 Professor of Modern Japanese Studies, Trier University
- 1983-1990 Research assistant (associate professor) Philipp Franz von Siebold Research project,  
University-Bochum, Faculty for East Asian Studies Historical Department

## EDUCATION AND ACADEMIC DEGREES

- 1990 Professor for Modern Japanese Studies, Trier University
- 1981-1984 Dr. Phil. Ruhr University of Bochum, Faculty of East Asian Studies - summa cum laude  
Supervisors: Professor Bruno Lewin and Professor Helmut Schnelle
- 1979 Fellowship at the Humboldt University, Berlin
- 1976 Exchange student in Odessa
- 1975-1981 M.A. German, Slavic, Chinese and Japanese Studies at Eötvös Loránd University Budapest
- 1970-1974 Eötvös József Gimnázium (Budapest German minority class)

## ACADEMIC SERVICE

- 2007 - 2014 Member of the university commission for honorary members
- 2003 - 2009 Faculty Advisory for equal opportunity
- 2004 - 2006 Vice-Dean of the Faculty for Cultural Studies
- 2005 - 2008 Head of the Department of Japanese Studies
- 1996 - 2008 Head of the Department of Japanese Studies

## SCHOLARSHIPS, AWARDS, GRANTS AND OTHER

- 2014 Advisor of the Kultusministerkonferenz (assembly of ministers of education), Germany
- 2011 Invitation as Research Fellow at the Cheng Kong University Tainan (summer)
- 2010 Best Essay award for "Japanese in the European Language Space" from:

日本語学論説資料, Materials for the Study of Japanese

URL: [www.ronsetsu.co.jp](http://www.ronsetsu.co.jp)

- 2009 Member of the Baden-Württemberg state delegation to Japan (with President Günther H. Oettinger)
- 2009 Hakone Forum for the Future of Japanese Studies. Japan Foundation
- 2009 Curator at Hungary Cultural Festival in Japan: *Nukumori wa kawaranai* ('Intimacy is stable') – Aliona Frankl. Photographs Exhibition at Mayugura Gallery. Tōkyō Ōme.
- 2009 Invited lectures (with the Hungarian writer Peter Esterhazy) at Ōsaka University, Centre of Excellence, International Research Center for Conflict and Anthropology. Japan Foundation and Tōkyō University.
- 2008 *Human Interface* – research project member. Ōsaka University.
- 2007-2014 Library Support and Visiting Japan Program. Shōyu Club, Kasumi Kaikan.
- 2007 Member of the research group *Global Risks*. University Sheffield, Dōshisha University, University of Tübingen.
- 2006 Speaker of the *Excellence project proposal* „High Tech and Hegel. Centre for Methods in the Humanities and Social, Behavioural and Cognitive Sciences”, German Science Foundation, Tübingen.
- 2005-2008 Member of the Graduate School Tübingen University: *Global Challenges, Transcultural and Transnational Solutions*. German Science Foundation.
- 2005-2008 President of the European Association for Japanese Studies.
- 1998 Visiting professor at the Tachibana Women's University. Japan Foundation. Kyōto.
- 1994 Visiting professor at the Postgraduate Program for Applied Linguistics. Janus Pannonius University Pécs. Hungary.
- 1993 Visiting Scholar at the Tōkyō University. Komaba.
- 1985 *Best Ph.D. Dissertation of the year* award Ruhr University of Bochum.

## INVITED LECTURES

- 2014 “Ottmar von Mohl: von Baden-Württemberg nach Japan”. *Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft*. Stuttgart.
- 2014 “Ueda Kazutoshi and the new linguistics”: Symposium *Inoue Enryō és a Meidzsi-kori Japán*. Eötvös Loránd University, Budapest and Tōyō University, Tōkyō.
- 2013 *World Literature and Japanese Literature in the Era of Globalization: In Search of New Canon* (Contemporary Situation of the Hungarian Literature in the Context of Europe Today) Japanese Society for German Studies (Linguistic Seminar 2013). Tōkyō University.
- 2013 *Japanese Society for the Study of German*. Invited lectures at the Tōkyō Rikkyō, Tōkyō Gaikokugo universities and Kōbe Kansai Gakuen.
- 2012 Invited lecture Japan Foundation (*Aging in the Japanese way* – lecture given in Hungarian). Budapest.
- 2011 “150 years of German-Japanese Scientific Relations” *German Japanese Society for integrative Science*. München.
- 2010 “The Literature of the Danube”: Invited Lecture at the *PEN Club World meeting*. Kyōto.

- 2007 Distinguished speaker at the *Conference for Japanese Studies in China* (Japanese Studies in Europe). Peking University.
- 2007 *Canadian Association for Japanese Studies* as President of the EAJS (Japanese Studies in Europe). York University, Toronto.
- 2006 “I remember Piroshka – German Hungarian Stereotypes”: *Studium Generale Anniversary of the Hungarian Revolution 1956*. University of Tübingen.
- 2003 *The Concept of Person in Japanese*. Princeton Department for Asiatic Studies.
- 2003 *Japanese Linguistics and Car Navigation Terminology*. Tōkyō German Institute for Japanese Studies.

## CONFERENCE ORGANIZATION

- 2012-2015 Invitation from the Japan Foundation Budapest Office to establish a *Ph.D. and students Workshop* for East-European Japanese Studies.
- 2011 Conference *Rhetorik im vormodernen Japan. Konzepte – Strategien – Performanz*. With Buck-Albulet, Heidi (Thyssen Foundation).
- 2009 *Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective*. A Joint Project of Dōshisha University and Tübingen University, Conference Tübingen (Dōshisha University, Tübingen University).
- 2009 *New Perspectives on Translation in Japanese and Transcultural Studies Language Spaces, reframing and translation from Japanese*. Conference at the Dōshisha University (Japan Foundation). Kyōto.
- 2008 *12th International Conference of the European Association of Japanese Studies* (President of the society) Lecce, Italy.
- 2008 *Global Risks* - University Sheffield, Dōshisha University, University of Tübingen
- 2007 Conference of the “*Society for Japanese in Higher Education*”. Japan Foundation.
- 2005 *Europe and Western and Eastern languages*. Studium Generale. University of Tübingen.
- 2003 *Dōshisha-Tübingen 10th Anniversary Conference Kyōto* (Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Foundation).
- 1996-2002 *Convener Linguistic Section EAJS* (Japan Foundation and other sponsors).

## FURTHER ACTIVITIES

- 2008 Moderation of a discussion panel for the workshop *The Quest for a Just and Effective World Order – Normative and Empirical Dimensions*. University Tübingen and Hebrew University of Jerusalem).
- 2007 Organization of a *Cherry Blossom festival at the Botanical Garden of the Tübingen University* (funded by Company Würth)
- 2006-2015 *Children's University of Tübingen*.
- 2001-2004 *Developing a car navigation automat for Japanese for Temic Mercedes/BMW*
- 2000- *East Asian Science and Technology, and Medicine*. Seminar für Sinologie und Koreanistik Tübingen. Local Advisory board.
- 1981-1984 Member of the *university parliament RUB Bochum*.
- 1980 Qualification as a High School teacher for German and Russian in Hungary.
- 1977-1979 Sumitomo Corporation, Mitsubishi Corporation Language teaching and translation.
- 1974 Eötvös Loránd University Budapest, work as a librarian at the Department for Russian Studies.

## MAIN PUBLICATIONS

### **BOOKS, MONOGRAPHS AND CO-EDITED BOOKS**

- with Ebi, Martina: *Sprachliches Wissen für Japanologen*. Tübingen: Narr (in print).
  - Introduction to Japanese Language for students of Japanese Studies
- with Hattori, Osamu; Ebi, Martina: *Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective*. A Joint Project of Dōshisha University and Tübingen University. Bunka/Wenhua Berlin: LIT 2010.
- *Personen und Namen im Japanischen: Veränderungen in der Modernisierung und Globalisierung*. (= Bunka/Wenhua Tübinger interkulturelle und linguistische Japanstudien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 12.). Berlin: Lit, 2009.
  - Person and Name in Japanese: Changes brought about by modernization and globalization
- with Włodarczyk, Andre (eds.): *Japanese Linguistics: The European Chapter*. Papers of the Linguistic Section of the 9. EAJS Conference in Lahti. Tōkyō: Kurosio, 2007.
- with Larsen, Per. *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*. No. 70. 2005, No. 71. 2006, No. 72. 2006. No 73. 2007, No. 74. 2007.
- with Buck-Albulet, Heidi (eds.): *Kulturwissenschaften und Frauenstudien*. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 2007. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 2.)
  - Cultural studies and gender studies
- with Buck-Albulet, Heidi; Eifler, Annemarie ; Horack, Ute (eds.): *Kulturwissenschaften und*

Frauenstudien. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen, 2005. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 1.)

- Cultural studies and gender studies
- with Koyama-Siebert, Yōko ; Ebi, Martina (eds.): 異文化との出会い。世界の中の日本とドイツ。 *Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu*. Sprache und Kultur. Japan und Deutschland vor der Interkulturellen Herausforderung. Auf Japanisch. Berlin: Lit, 2005. (= Bunka. Tübinger interkulturelle und linguistische Japanstudien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 11.)
  - Studies in language and culture: Germany and Japan facing intercultural challenges
- with Eschbach, Achim; Ikeda, Nobuo (eds.): Interkulturelle Singer-Studien: Zu Leben und Werk Kurt Singers. München: iudicium 2002.
  - On Life and Work of Kurt Singer
- Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 11-13. Bochum: Brockmeyer, 1986-1988.
  - Yearbook on East Asian Studies.
- Temporalität im Japanischen. Wiesbaden: Harrassowitz, 1986. (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 36.)
  - Expressing temporality in Japanese (Ph.D. thesis)

## BIBLIOGRAPHIES

1. „Siebold-Bibliographie. Schriften von Philipp Franz von Siebold.“ In: Dettmer, Hans A.; Schmidt, Vera (eds): *Acta Sieboldiana VI*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1997. pp. 451-503.  
(= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 33/VI.)
2. with Kneider, Alexander: *Siebold-Bibliographie: Schriften über Philipp Franz von Siebold 1824-1984*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1986. (= Veröffentlichungen des Ostasien-Instituts der Ruhr-Universität Bochum 33/II.)
3. with Eschbach, Achim: *Bibliography of Semiotics 1975-1985*. 2 vol. Amsterdam: Benjamins, 1986.  
(= Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science V. Library and Information Sources in Linguistics 16, II.)
4. with Kneider, Alexander. *Verzeichnis der Neuzugänge zur Bochumer Sieboldiana-Sammlung*. *BJOAF* 7 (1984) pp. 373-388.

## ARTICLES

- “Europa und die Sprachen des Westens und des Ostens”. In: Deutsche Gesellschaft für Germanistik (ed.): *Beiträge zur deutschen Sprachwissenschaft*. München: iudicium pp. 69-87.
- “Ueda Kazutoshi’s concept of Kokugo and modern day Japanese”. In: Hōsei daigaku kokusai nihongaku kenkyūjo (ed.): *Asia at the core of Japanese identity Tōkyō*: Hōsei University. In print.
- „100 Methoden um 100 Jahre alt zu werden. Eine Analyse des Sprachgebrauchs zum Thema Altern in Japan und Deutschland“. In: Gebauer, Martin; Nettesheim, Martin (eds.): *Alternde Gesellschaften und Rechtssysteme*. Tübingen: Mohl. in print.
- „Bauen Nach Fukushima. Ein Gespräch mit der Architektin Kazuyo Sejima“. In: *Neue Züricher*

*Zeitung* Feuilleton. 20.8.2013.

- with Frankl, Aliona: "Jizō-Figuren". In: Huber, Benedikt (ed.): *My Tokyo, Mein Tokio 1953/2013 Stadtlesebuch*. Stuttgart, esefeld & traub 2013 1, pp.46-147.
- „Otto Putz und die Übersetzung der japanischen Literatur“. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. 51. 2011, pp.65-69.
- „Baden-Württemberger in Japan“. In: *Bambusblätter* May 2011, pp. 3-8. Available online.
- with Hayashi, Akiko; Kudō, Mayumi: „Japanischer Bilingualismus im Ausland I,II“. In: Gesellschaft für Deutschsprachige Japanologie. Ebi, Martina (ed): *Japanologentag in Zürich*. Sektion Sprache. Available online.
- with Hayashi, Akiko: „Japanese Bilingualism in Germany“. In: Árokay, Judit; Blechinger-Talcott, Verena; Gössmann, Hilaria (eds.): *Irmela Hijiya-Kirschnerleit Festschrift*. 2008, pp. 483-493.
- "The Transnational Image of the Perfect Man: Yonsama in Japanese and East-Asian Media". In: Boehnke, A., Dissanayake, W., Kramer, Stefan (eds.): *Network Cultures in the Age of Globalization. Cultural, Socio-Economical and Communicational Impacts*. Münster 2010, pp 135-147.
- „Im Geist der Brüder Grimm. Der erste Band des Neuen Großen Japanisch-Deutschen Wörterbuchs – ein Meilenstein“. In: *Neue Züricher Zeitung*, Feuilleton, 19.8.2010.
- Fujitani, Atsuko; Itō, Kumio (eds.): „移民とジェンダー、言語、アイデンティティ—欧州統合の過程で(Imin no jendâ, gengo, aidentitî, ôshûtôgō no katei de)“ In: *Kishōshi, kōreishakai kara no dakkyaku. Kazoku, shakai, bunka to Gendâ seisaku*. Tokyo: Meiji shoten, 2009, pp. 131-147.
- „Lachen Japaner Anders?“ In: Nitschke, August, Stagl, Justin (eds.): *Lachen und Weinen. Gesten, Sprachen und Tabus der verschiedenen Kulturen innerhalb einer Historischen Anthropologie*. (=Veröffentlichungen des Instituts für Historische Anthropologie e.V. Band 11). Vienna: Böhlau, 2009, pp. 321-339.
- "Speech Perception across Languages and writing systems – Lessons for Japanese as Foreign Language from a Commercial Research Project". Heinrich, Patrick, Sugita, Yōko (eds.): *Japanese as a Foreign Language in Europe in the Age of Globalization*. München: iudicium 2008, pp. 87-94. (= Deutsches Institut für Japanstudien in Tokyo 43.)
- „Siebold und seine japanische Liebe“. In: Meyer, Harald (ed.): *Wege der Japanologie. Eduard Klopfenstein Festschrift*. Zürich 2008, pp. 203-217.
- „Das japanische Lächeln – Fatalismus oder emotionale Intelligenz“. In: Assman, Heinz-Dieter, Kuschel, Josef; Moser, Karin von Filseck (eds.): *Grenzen des Lebens, Grenzen der Verständigung*. Tübingen 2008, p. 123-137.
- "Japanese in the European Language Space". In: *Journal of the Faculty of Letters* (No. 220) Chūō University Press 2008, pp. 59-69.
- "Cognitive Types of Tense in Japanese". In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Włodarczyk, Andre (eds.): *Japanese Linguistics. The European Chapter*. Tōkyō: Kurosio 2007, pp 1-13.
- „Japanese Women’s Dreams“. In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Buck-Albulet, Heidi (eds.): *Kulturwissenschaften und Frauenstudien*. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen 2007, pp. 67-76. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 2.)
- „Political Correctness und Wirtschaftskommunikation“. In: Antoni Klaus; Scherer, Elisabeth

(eds.): *Die subtile Sprache der Kultur. Interkulturelle Kommunikation im Bereich deutsch-japanischer Firmenkooperationen*. Berlin: Lit 2006, pp. 171-195.

- with Hsieh, Ching-Yu Shelley: "The Emergence of Knowledge of Chinese and Sino-Japanese as Classical Languages of Science: Linguistic Treatment of Botanical Terminology". In: *Kodikas* 2005 28/3-4, pp. 317-344.
- with Hayashi, Akiko: „Personenreferenz und Textstruktur. Japanisch und Deutsch in Kontrast von Akutagawa Ryūnosukes Rashōmon“. In: *Akten des Bonner Japanologentages* Oktober 2002. Bonn. Biersche Verlagsanstalt 2006, pp. 65-90.
- „ドイツ語の中の日本語。 (Doitsugo no naka no Nihongo. Japanisch im Deutschen)“ In: *Kokubungaku. Kaishaku to kanshō*. Tōkyō Shibundō Vol. 1, 2005, pp. 28-45.
- „ドイツの日常の中の日本語 (Doitsu no nichijō no naka no Nihongo, Japanisch im deutschen Alltag)“ In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Koyama-Siebert, Yōko, Ebi, Martina (eds.): *Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu*. Berlin Lit 2005 pp. 23-38. (= Bunka. Tübinger interkulturelle und linguistische Japanstudien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 11.)
- "From Rodriguez to Computational Linguistics - Japanese in European Linguistics". In: Włodarczyk, Andre (ed.): *Paris Lectures in Japanese Linguistics*. Tokyo: Kurosio 2005 pp. 63-79.
- with Hsieh, Shelley Ching-yu: "Chinese as a Classical Language of Botanical Science: Semiotics of Transcription". In: *Kodikas/ Code. Ars Semiotica* 28/3-4 (2005) pp. 317-344.
- „Die Wissenschaft der Frau: Gelten die konfuzianischen Richtlinien in Japan heute?“ In: Eschbach-Szabo, Viktoria; Buck-Albulet, Heidi; Eifler, Annemarie; Horack, Ute (eds.): *Kulturwissenschaften und Frauenstudien*. Tübingen: Gleichstellungskommission der Eberhard-Karls-Universität Tübingen 2005 pp. 7-25. (= Aktuelle Arbeiten und Vorträge an der Fakultät für Kulturwissenschaften der Universität Tübingen 1.)
- „A keleti nyelvek és kultúrák oktatásának helyzete az Európai Unióban. Különös tekintettel a japánra. (Der Unterricht der ostasiatischen Sprachen und Kulturen darunter des Japanischen in der EU)“. In: Székács, Anna; Osváth, Gábor (eds.): *A keleti nyelvek oktatásának gazdasági, kulturális vonatkozásai, és európai uniós csatlakozásunk. (Wirtschaftliche und kulturelle Bezüge des Unterrichtes der asiatischen Sprachen innerhalb der EU. Die Rolle Ungarns in der Entwicklung)*. Budapest: Budapesti Gazdasági Főiskola 2004 pp. 23-38.
- "Japanese lexical items in Japanese and European Languages. A conceptual and methodological framework". In: Huszcza, Romuald; Włodarczyk, Andre (eds.): *Papers of the 10th International Conference of the EAJS. Linguistics Section*, Warsaw. 27-30.08.2003.
- with Hsieh, Shelley Ching-yu: "Japanese Loanwords in Mandarin Chinese: Japan Mania and Language Re-contact". In: *Natsa Proceedings* (North American Taiwan Studies Association), Rutgers University, New Jersey, USA. 19-22.06.2003.
- with Hayashi, Akiko: „人称指示の日独対象分析-芥川龍之介『羅生門』を例として。 (Ninshō daimeishi no Nichi-Doku taishō bunseki. Akutagawa Ryūnosuke wo rei to shite. Personenreferenz und Textstruktur. Japanisch-Deutsch am Beispiel von Akutagawa Ryūnosukes Rashōmon)“. In: 東京学芸大学紀要 人文科学 Tōkyō Gakugei Daigaku Kiyō. *Bulletin of the Tokyo Gakugei University* 2/54 (2003) pp. 125-138.
- „Von Shōgun zu Pokémon. Japanische Lehnwörter im Deutschen“. In: Seifert, Wolfgang; Wuthenow, Asa-Bettina (eds.): *Anbauten-Umbauten. Beiträge zur Japan-Forschung. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: iudicium 2003 pp. 199-209.
- „Athen und Kamakura. Raum und Sprache“. In: Eschbach, Achim; Eschbach-Szabo, Viktoria; Ikeda, Nobuo (eds.): *Interkulturelle Singer-Studien. Zu Leben und Werk Kurt Singers*. München:



iudicium 2002 pp. 161-183

- with Eschbach, Achim: „Die Intelligenz der Hieroglyphenschrift“. In: Lindorfer, Bettina; Naguschewski, Dirk (eds.): *Hegel: Zur Sprache. Beiträge zur Geschichte des europäischen Sprachdenkens*. Tübingen: Narr 2002 pp. 131-145.
- „コミュニケエオンギャップと日本語教育. (Komyunikēshon gyappu to Nihongo kyōiku. Kommunikative Missverständnisse und Japanischunterricht)“. In: Székács, Anna; Satō, Noriko (eds.): *Japanese Language Education in Europe 7. Proceedings of the 2002 Japanese Language Symposium 6.-8. September 2002*. Budapest: AJE pp. 47-57.
- „Das Fremde auf den fremden japanischen Inseln“. In: Jostes, Brigitte; Trabant, Jürgen (eds.): *Fremdes in fremden Sprachen*. München: Fink 2001 pp. 205-226. (= Übergänge. Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt 43.)
- „Lust und Last. Japanisch, die komplizierteste Schrift der Welt im elektronischen Zeitalter“. In: Andor, József; Szűcs, Tibor; Terts István (eds.): *Színes eszmék nem alszanak. (Farbige Ideen schlafen nicht). Szépe György 70. születésnapjára. (Szépe-Festschrift)*. Pécs: Lingua Franca 2001, vol. 1. pp. 307-325.
- „Historisches Präsens im Japanischen“. In: *Hōrin* 5 (1998) pp. 127-143.
- „Ueda Kazutoshi und die moderne japanische Sprachwissenschaft“. In: Naguschewski, Dirk; Trabant, Jürgen (eds.): *Was heißt hier fremd? Studien zu Sprache und Fremdheit*. Berlin: Akademie 1997 pp. 253-264. (= Studien und Materialien der Interdisziplinären Arbeitsgruppe: Die Herausforderung durch das Fremde der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften)
- „Akuma-chan : Aktuelle Fragen der japanischen Namensgebung“. In: Apel, Ulrich; Pörtner, Peter (eds.): *Referate des 10. Deutschen Japanologentages vom 9. bis 12. Oktober 1996 in München*. München: Japan-Zentrum der Ludwig-Maximilians-Universität 1997 pp. 611-618.
- „Der semiotische Status japanischer Personalpronomina“. *Kodikas/Code. Ars Semiotica* 19/4 (1996). pp. 293-313.
- „Japán személynevek néhány kérdése (Einige Fragen japanischer Eigennamen)“ In: Horányi, Özséb u. Terts, István (eds.). *Nyelv, nyelvész, társadalom. (Sprache, Sprachwissenschaft, Gesellschaft) Emlékkönyv Szépe György születésnapjára barátaitól, kollégáitól, tanítványaitól. (Szépe Festschrift)*. Vol.1. Pécs: Janus Pannonius Tudományegyetem, 1996. pp. 48-54.
- „ドイツにおける日本語教師の現状と教師養成の将来. (Doitsu ni okeru Nihongo kyōshi no genjō to kyōshi yōsei no shōrai.) Die Zukunft der Japanischlehrerausbildung in Deutschland)“. *Kyōto Conference on Japanese Studies. 日本研究. 京都会議 (Nihon kenkyū. Kyōto kaigi)* 1994. Ed. Japan Foundation. 4 vols., vol. 1. Tōkyō: Japan Foundation. 1996. pp. 75-79.
- „Vermittlung von Sprachwissenschaften“. Coseriu, Eugeniu et al (eds.): *Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprachforschung. Ost-West-Kolloquium 1995. Sprachform und Sprachformen*. Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi. Tübingen: Niemeyer, 1996. pp. 217-223.
- „Zur Situation des Japanischunterrichts.“ *Japanischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland*. Goetz, Hermann u. Hoffmann, Gerhard (eds.). Mainz: v. Hase & Koehler, 1995. pp. 171-190.
- „Namensratgeber in Japan.“ *Buch und Bild als Gesellschaftliche Kommunikationsmittel in Japan Einst und Jetzt*. Formanek, Susanne u. Linhart, Sepp (eds.). Vienna: Literas, 1995. pp. 237-255.
- „Onomatopoeitika im Japanischen.“ *Nenrin - Jahresringe: Festgabe für Hans A. Dettmer*. Müller, Klaus; Naumann, Wolfram (eds.). Wiesbaden: Harrassowitz, 1992. pp. 43-56.
- „Chinesisch-Japanischer Sprachenvergleich bei Kamo Mabuchi.“ *Papers in Japanese Linguistics*. Takeuchi, Lone (eds.). London. Takeuchi, 1990. pp. 1-11.
- „Besonderheiten japanischer Eigennamen.“ *Kodikas / Code. Ars Semiotica* 13/1-2 (1990). pp. 73-87.
- „Wilhelm Wundt und Yamada Yoshio über die Definition des Satzes.“ *Bruno Lewin zu Ehren*.

*Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages.* Hijiya-Kirschner, Irmela; Stalph, Jürgen (eds.). Vol. 1. Bochum: Brockmeyer, 1989, pp. 67-79. (= Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung 12.)

- „Tenses and Narrative Perspective in Japanese and Hungarian.“ *Contrastive Studies Hungarian-Japanese.* Hidasi, Judit (eds.). Budapest: Akadémia, 1988. pp. 144-174. (= Studia Comparationis Linguae Hungaricae.)
- „Die Tücke des japanischen Wohnzimmers.“ *Die Tücke des Objekts.* Brög, Hans (ed.). Aachen: Rader, 1986. pp. 64-74.
- „SURU to NARU no gengogaku: Ikegami Yoshihikos Typologisch-Kognitive These“. *Referate des VI. Deutschen Japanologentages in Köln 12-14.04.1984.* Dombrady, Geza S. ; Ehmcke, Franziska (eds.). Hamburg: MOAG, 1985. pp. 45-55.
- „Karl Bühler und Sakuma Kanae.“ *Bühler Studien.* Eschbach, Achim (eds.). Vol 2. Frankfurt: Suhrkamp, 1984, pp. 227-247.
- „Bühlers Prinzipien der Sprachforschung in der Sicht von Sakuma Kanae.“ *Referate des V. deutschen Japanologentages vom 8. bis 9. April 1981 in Berlin.* Park, Sung Jo; Krempien, Rainer (eds.). Bochum: Brockmeyer, 1983. pp. 62-75. (= MOAG Mitteilungen der Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens, vol. 100.)

## TRANSLATIONS:

- with Katō, Yumiko. *Esterhazy, Peter: 女がいる.* Tōkyō: Hakusuisha 2014.
- Ikegami, Yoshihiko: *Suru to naru no gengogaku. Die Sprachen des Tuns und des Werdens.* With Ebi, Martina, Kienle, Petra, Nogami, Sanami, Ono- Premper, Yoshiko, Oberwinkler, Michaela. Berlin Lit 2007.
- Pléh, Csaba: Die Sprachtheorie Karl Bühlers und die moderne Psycholinguistik. In. Eschbach, A. (ed.): *Bühler Studien.* Frankfurt: Suhrkamp 1984 pp. 282-317.

## ACTUAL PROJECTS AND FUTURE PUBLICATIONS

### Aktuelles Projekt 1: Sprachkontakt und Sprachwandel in Ostasien

#### Language Contact and Language Change in East Asia

Anhand ausgewählter Themen (Fremdwörter, Jugendsprache, Personennamen) werden unter phonologischer, syntaktischer, semantischer und soziolinguistischer Perspektive Phänomene des Sprachwandels im Japanischen untersucht. Dabei werden sowohl interne Faktoren als auch externe Faktoren (Sprachkontakt) berücksichtigt. Der Fokus der Betrachtung liegt auf dem Japanischen. Aufgrund der gemeinsamen Verwendung der chinesischen Schriftzeichen bzw. aufgrund der typologischen Nähe soll die Untersuchung auf andere ostasiatischen Sprachen ausgeweitet werden.

Investigation into language change in Japan from phonological, syntactic, semantic and sociolinguistic perspectives focusing on loanwords, (personal) names, youth language, etc. Although the data is primarily drawn from Japanese sources (based on internal and external factors like language contact), the project is expected to soon incorporate further data from typologically similar East Asian languages.

## Aktuelles Projekt 2: Sprachtransfer und die Vielseitigkeit von Ausdrucksmöglichkeiten

### Speech transfer and language varieties

Sprachtransfer lässt sich täglich in den unterschiedlichsten Situationen beobachten: zwischen unterschiedlichen Kulturregionen wie Europa und Asien (z.B. Übersetzung von Japanisch und Deutsch); zwischen unterschiedlichen Ausdrucksformen (z.B. verbale vs. nonverbale Kommunikation) oder zwischen unterschiedlichen Texttypen (z.B. handschriftliche Texte, digitale Texte, Audiotexte etc.). In diesem Projekt sollen diese vielseitigen Sprachtransfere pragmatisch untersucht werden. Ziel ist ein besseres Verständnis der Transfertechniken und das Ermöglichen einer – trotz der Verschiebungen aufgrund eines Transfers – erfolgreichen Kommunikation. Aus den Forschungsergebnissen sollen u.a. Lehrmaterialien entstehen, die kompetentere Fähigkeiten in Interkultureller Kommunikation vermitteln.

The project is focused on pragmatically motivated analysis of different types of speech transfer, best exemplified in situations like Japanese-German translation, the verbal vs. nonverbal communication or different discourse types (manually written text, digital text, audiobooks, etc.). The goal of the project is the elucidation of techniques involved in such a transfer as well as investigation into conditions of felicitous communication. These theoretical results are to be used for development of teaching materials.

### Project 3: Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective. Special field „Aging concepts in different languages“.

Anthropologisch gesehen ist das Altern ein universelles Phänomen und dennoch gibt es kulturelle und sprachliche Unterschiede, da man je nach Epoche, Ort und sozialer Schicht anders mit dem Lebensalter umgehen kann. Sprachliche und visuelle Zeichen sind in ihrer Bedeutung prototypisch und gleichzeitig kulturell und sozial kontextuell in ein eigenes Umfeld eingebettet. Unterschiede und Gemeinsamkeiten ergeben sich, indem man die Ausdrücke für die verschiedenen Lebensformen die „lifeform expressions“ vergleichend semiotisch reflektiert.

Although aging can be described as a universal phenomenon, (linguistic) strategies for dealing with age vary across epochs, places and social strata. Linguistic and visual signs derive their meaning from both their prototypical as well as cultural and social contexts in which they appear. Differences and similarities arise by way of contrastive semiotic comparison of so called “life form expressions”.

## ARTICLES IN ENCYCLOPEDIAS

1. „Sprache und Denken in der japanischen Sprachforschung während der Zeit des Kokugaku ('nationale Schule')“ In: Auroux, Sylvain et al. (eds.): *Geschichte der Sprachwissenschaften. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Berlin: De Gruyter 2000, vol. 1. pp. 85-92.
2. „Die Frühzeit der neueren japanischen Sprachforschung. Vom Kokugaku zum Kokugogaku“. In: Auroux, Sylvain et al. (eds.): *Geschichte der Sprachwissenschaften. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Berlin: De Gruyter 2000, vol. 1. pp. 92-102.
3. „Motoori Norinaga“. In: Stammerjohann, Harro: (ed): *Lexicon grammaticorum*. Tübingen: Niemeyer 1996 pp. 655-666.
4. “Közmondás”. In: Koch, Walter A.: *Simple Forms. An Encyclopedia of Simple Text-Types in Lore and Literature*. Bochum: Brockmeyer 1994 pp. 131-132.
5. “Japon”. In: Auroux, Sylvain (ed.): *Histoire des Idées Linguistiques*. Liège: Mardaga 1990 pp. 459-

464.

6. Long-term editor of the entry „Japanese linguistics“ In: Stammerjohann, Harro (ed.): *Lexicon Grammaticorum*. Tübingen: Niemeyer, 2009. Also, entries on following Japanese linguists: Teramura Hideo, Tokugawa Munemasa, Sakuma Kanae, Sekiguchi Tsugio and Ueda Kazutoshi.

## Ph.D. students supervised

- Gössmann, Hilaria: (Trier): Schreiben als Befreiung. Die autobiographischen Werke der Autorinnen der Proletarischen Literaturbewegung. (Trier Hijiya-Kirschnerreit, Eschbach)
- Hayashi, Akiko: (Trier): Japanische Demonstrativa und ihre deutschen Entsprechungen. Eine kontrastive Untersuchung anhand deutscher literarischer Werke und ihrer japanischen Übersetzungen. (Trier Eschbach, Althaus)
- Bauer, Detlev (Tübingen): Die Transmodernisten. Eine kulturkritische Diskussion in Japan der Kriegszeit. (Tübingen Kracht, Eschbach)
- Lamparth, Hartmut: Japanische Etikette. Ein Handbuch des HausOgasawara aus dem Jahre 1887. *Nippon reishiki Ogasawara Genryū yōryaku*. (Kracht, Eschbach)
- Hosaka, Junko: Linguistische Restriktionen für die Erkennung gesprochener japanischer Sprache als Teil eines speech-to-speech Übersetzungssystems. (Eschbach, Kracht)
- Nogami, Sanami: Resultativ im Deutschen und Japanischen. (Ehrich, Eschbach)
- Schaffar, Wolfram: Fokuskonstruktionen im japanischen Sprachraum. Eine synchrone und typologische Analyse zirkumnominaler Spaltsätze. (Drubig, Eschbach)
- Mayer, Almut: *Yōmeigaku im Japan der frühen Meiji-Zeit: Yamada Hōkoku (1805-1877)* (Antoni, Eschbach)
- Hsieh, Shelley Ching-yu: Chinesische und deutsche Tiermetaphern. (Vogel, Eschbach)
- Buck-Albulet, Heidi: Motoori Norinaga: Ashiwake Obune. Poesie und emotionale Intelligenz. (Kracht, Eschbach)
- Holzapfel, Anne: Evidentialität und Perzeption im Japanischen. (Mönnich, Eschbach)
- Höhenrieder, Brigitte: Wie chinesisch sind Strukturen des Chinesischen? (Vogel, Eschbach)
- Székács, Anna: A japán nyelv szociolingvisztikai kérdései a nyelvoktatás tükrében. *Soziolinguistische Fragen des japanischen Sprachunterrichts*. (Pécs Janus Pannonius Universität Hidasi, Eschbach)
- Wellhäußer, Nadja. Die japanische Frauenzeitschrift *Jogaku zasshi*. (Heidelberg Schamoni, Eschbach)
- Ebi, Martina: Demonstrativa als Mittel der Textkohärenz (Eschbach, Ehrich)
- Hsieh, Shu-kai: *Hanzi, Concept and Computation: A Preliminary survey of Chinese Characters as a Knowledge Resource in the NLP* (Hinrichs, Eschbach)
- Oberwinkler, Michaela: Japanische Jugendsprache im Internet. (Eschbach, Watanabe)
- Dillmann, Gerhard: *Deutsch-japanische kontrastive Studien zur Sprechakttheorie*. (Freiburg Kelle, Eschbach)
- Hayashi-Mähner, Elke: Ehrführchtiges Staunen- verbale, nonverbale, paralinguale Kommunikation und Rechtsdenken in der japanischen Enkulturation (Horres, Eschbach)
- Gefter, Guido Benjamin: *Apsekt in der japanischen Standardsprache und im Dialekt von Uwajima* (Zürich Klopfenstein, Eschbach)
- Katō, Yumiko: Cinderellas Standpunkt. Eine Untersuchung der Darstellung der Perspektive im Rahmen des Japanischen als Fremdsprache (Eschbach, Hayashi)
- Vogel, Iris: *Phraseologie Japanisch-Deutsch: Lexikographische Perspektiven bei der Entwicklung digitaler Nachschlagewerke* (Horres, Eschbach)

- Hennings, Matthias: Leiharbeit in Deutschland und Japan. Ein interkultureller Vergleich einer atypischen Beschäftigung (Horres, Eschbach)
- Altmeier, Nicole Konstruktion des Raums und der Zeit in Japans Nationalen Gedenk- und Geschichtsparks: Eine nonverbale Kommunikation zum Thema Nation (Antoni, Eschbach)
- Aoyama-Olschina, Miki Das Menschenbild in den Lehrmaterialien zur japanischen Sprache – von der nationalbewussten Ausländerunterweisung zur emanzipatorischen eLearning-Didaktik (Frankfurt Gebhardt, Eschbach)

## HABILITATION

- Hidasi, Judit. Habilitation Japanologie Janus Pannonius Universität Pécs
- Eisenhofer-Halim, Hannelore Habilitation Japanologie Tübingen
- Heinrich, Patrick Habilitation Japanologie Duisburg
- Grein, Marion Habilitation Linguistik Mainz

## LECTURES AND PRESENTATIONS

- *Japanischunterricht und Multikulturalität auf dem Campus der Dōshisha Universität*. Kyōto; 28.09.2013.
- „Present Status and Future Prospects for Joint Research“. Concluding roundtable discussion *at the Joint Symposium on Internationalization*. Tübingen University, Dōshisha University; 27.09.2013.
- Lectures at several institutes for German Studies in Ōsaka, Tōkyō;
  - - 100 Wege um 100 Jahre alt zu werden. Eine Analyse des Sprachgebrauchs zum Thema Altern in Japan und Deutschland.
  - Japanisch und Deutsch in der europäischen Sprachpolitik.
  - ドイツ語になった日本語 - Japanische Lehnwörter im Deutschen
- *Translation und deutsch-japanische kontrastive Grammatik*. 41. Linguisten-Seminar in Kyōto; 28-30.08.2013:
  - Translation und deutsch-japanische kontrastive Grammatik – ein Überblick
  - Die Übersetzung Peter Esterházy's „Eine Frau“ aus dem Deutschen ins Japanische
  - Personen im Wandel – Höflichkeitsprozesse und Euphemismen im japanisch-deutschen Vergleich
- „Contemporary Situation of Hungarian Literature in the Context of Europe today. Péter Esterházy seen through the German window“. *World Literature and Japanese Literature in the Era of Globalization : In Search of a New Canon*. グローバル化時代の世界文化と日本文化 — 新たなカノンを求めて —. University Tōkyō. 4.03.2013.
- with Hayashi, Akiko ; Kudō Mayumi : 在外社会の日本語とバイリンガリズム, Japanese Bilingualismus. Presentation of the results of the project Human interface research in Germany—Japanese-German bilingualism. *Conference of the German Speaking Countries in Japanese Studies*, 15. Deutschsprachiger Japanologentag, University Zurich; 30.08.2012.
- *“Rechtsprobleme alternder Gesellschaften (高齢化社会と法)” (“100 Wege um 100 Jahre alt zu werden. Eine Analyse des Sprachgebrauchs zum Thema Altern in Japan und Deutschland“)*. Seventh German-Japanese Symposium. Eberhard Karls Universität Tübingen, DOAW. 4.09.2012.
- “100 módszer, hogy 101 évesek lehessünk? Japán módszerek a jó öregségre”. Japan Foundation. Budapest. 13.09.2012.

- 1<sup>st</sup> EAJJ Japans Conference, Graduate School of Letters Kyōto University; EAJJ Section 2: Language and Literature, local section convener. 第一回ヨーロッパ日本研究会 EAJJ 日本会議. 28.09.2013 – 29.09.2013.
- Workshop „150 Jahre deutsch-japanische Wissenschaftsbeziehungen“, Deutsch-Japanische Gesellschaft für integrative Wissenschaft, 8. Symposium (2011), Munich; 4.11.2011 and 5.11.2011.
- „Von Shōgun zu Pokemon, von Deutschland zu Europa“. *Geschichte und Zukunft der japanisch-deutschen Kulturbeziehungen und interkulturelles Verstehen*; Rikkyō University. 17 – 19.09.2011.
- *Synergy of Intercultural Contact: Past, Present, and Future* (“Kontaktologie in a New Way”); American Asiatic Society; Honolulu, Hawaii; 3.04.2011.
- Forum: *The Asia Pacific Leadership Program: The Japan Society for Multicultural Relations (JSMR)*, Honolulu, Hawaii; 30.03.2011. Forum “Exploring a Common Agenda for Multicultural Relations in Asia & Pacific”.
- „Bedeutende Baden-Württemberger in Japan“. 新年会 *Shinnenkai* 2011. Linden-Museum Stuttgart. 15.01.2011.
- “Von Shōgun zu Pokemon. Von Deutschland zu Europa“. *Geschichte und Zukunft der japanisch-deutschen Kulturbeziehungen und interkulturelles Verstehen*, Rikkyō University. 17-19.09.2010.
- „International Girls oder Brokatschönheiten? Japanische Namen im 21. Jahrhundert“. University of Vienna. 09.12.2010.
- „Ōshū no kankyō to bunka - Donau ga tsunagu “「欧州の環境と文化—ドナウがつなぐ」. Pen Club, World Conference, Kyōto section (Do You Kyoto) 京都から環境と文化を考える「環境と文化・京都会議」を越えて. Kyōto. 4.10.2010.
- „Schwermut und Liebe. Murakamis und Esterházy's Perspektiven der Intimität“. Conference: *Kulturen der Leidenschaften, Leidenschaften der Kulturen*. Tübingen University and Konstanz University. 8.12. 2007.
- „Lust und Last der japanischen Schrift“. In: *VHS Fortbildungsseminar*. Leinfelden Echterdingen. 7.12.2007.
- “*Pushing the Envelope Further. Policy for Japanese Language Teaching in European Education*”. 20th International Conference Japanese Studies Association of Canada (JSAC) Japan and its Eventuality. 18.8. 2007.
- Panel discussion: 120 Jahre Japan-Forschung in Berlin. *Von, über und mit Japan Reden*. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Leibniz Saal. 15.10.2007.
- with Hsieh, Shelley Ching-yu, Tung-yu Kao: „Plant fixed Expressions in Corpus Linguistics“. *The Corpus Linguistics 2007 Conference*, University of Birmingham, England; 27-30.07 2007 (國科會計畫補助參與會議).
- „Das japanische Lächeln. Fatalismus oder emotionale Intelligenz?“. DOAW Event, *Grenzen des Lebens, Grenzen der Verständigung*. Tübingen University. 18-22.07.2007.
- with Hsieh, Shelley Ching-yu and Lin, Ku-Ching: “Body-part Expressions in Chinese, Taiwanese and German”. *10<sup>th</sup> Cognitive Linguistics International Conference*, Jagiellonian University of Krakow, Poland. 15-20.07.2007. (學校補助參與會議).
- *Japanese Migration to Germany. Gender and Bilingualism*. Second Dōshisha Global Studies Workshop On Risk and Global Issues. Kyōto. 29.03.2007.
- *Bloß nicht stochern*. Mössingen Stadtbibliothek. 27.02.2007.
- Ich denke oft an Piroshka – Ungarisch-deutsche Stereotypen. *Studium Generale*. Tübingen. 19.12.2006.
- ドイツ語になった日本語。中央大学. (Japanisch im Deutschen). Chūō University, Tōkyō.

10.11.2006.

- ヨーロッパ多文化共生と日本語。大阪大学。(Multikulturalität in Europa und Japanisch). *Human Interface*. Osaka Universität, Center for Excellence. 01.11.2006.
- *European Language Spaces and Japanese Lexicons*. Official speech at the honorary degree ceremony for Prof. Kōtarō Ono. FU Berlin. 24.10.2006.
- ヨーロッパ日本語研究。(Japanese Studies in Europa). Keynote lecture at the 60. anniversary of the Department of Japanese Studies at the Peking University. 21.10.2006.
- „Lachen die Japaner anders?“ In: *Lachen und Weinen? Gesten, Sprachen und Tabus der verschiedenen Kulturen innerhalb einer Historischen Anthropologie*. Catholic Academy Hohenheim. 22.09.2006.
- Gender, Political Correctness and Law. *Risk and Global Issues*. University Sheffield- Workshop on Japan. 15.09.2006.
- *Writing and Technology*. AIESEC Social Competence Seminar 2006, Cultural Heritage Meets Modern Business. Universität Sankt Gallen. 16.06.2006.
- *Political Correctness im Japanischen und im Deutschen - Sprache und Wirtschaft*. Ostasiatisches Seminar der Universität Zürich. 15.6.2006.
- „Warum essen Japaner mit Essstäbchen?“ *Kinderuniversität Universität Tübingen*. Innovationspreis Deutschland. Tübingen. 23.5.2006.
- “Words in the Japanese Writing System and in Rōmaji”. *Symposium on Japanese as a Foreign Language in Europe in the Age of Globalization*. University Duisburg-Essen. 22-24.3.2006.
- „Japanische Lehnwörter im Deutschen“. Deutsch-Japanisches Zentrum Berlin. 13.1.2006.
- „Political Correctness und im Japanischen und im Deutschen – Sprache und Wirtschaft“. FU Berlin. 12.1.2006.
- “The Transnational Image of the Perfect Man: Yonsama in East-Asian Media”. Conference: *Network Societies and Postindustrial Identities. Global Challenges- Transnational and Transcultural Approaches*. Tübingen. 29.10.2005.
- „Kare wa sore de nani o sashite iru deshō ka. The role of personal and demonstrative pronouns in Japanese texts”. *EASJ Conference, Linguistic Section*. Vienna. 1.9.2005.
- „Unsere Führungs- und Organisationsstrukturen- die neue Ökonomie und deren Auswirkung auf Frauen in Institutionen“. *Soroptimist*. Tübingen. 25.4.2005.
- „Europa und die Sprachen des Westens und des Ostens“. *Studium Generale* University of Tübingen. 18.4.2005.
- „Political correctness und Wirtschaftskommunikation“. *Symposium Interkulturelle Kommunikation im Bereich deutsch-japanischer Firmenkooperationen. Deutschland in Japan*. Dōshisha University. Kyōto. 18.3.2005.
- „Japanische Spracherkennung für die Autoindustrie“. *Mensch-Maschine-Kommunikation*. Universität Bonn. 27.1.2005.
- „Japanbilder in Europa und in Japan“. *Studienkolleg zu Berlin*. Studienstiftung des Deutschen Volkes. Schloß Petzow. 28.9.2004.
- “The Last Shōgun. Historical films and Japanese Language Learning”. *Nordic Association for Japanese Studies*. Göteborg. 23.8.2004.

- „Die Wissenschaft der Frau. Gelten die konfuzianischen Grundsätze im heutigen Japan?“. *100 Jahre Frauenstudium an der Universität Tübingen*. Tübingen. 12.7.2004.
- „Europäische Sprachpolitik und Ostasiatische Sprachen“. *College of Management and Business*. Budapest. 10.3.2004.
- „Person und Name im Japanischen. Modernisierung und Globalisierung“. University Marburg. 18.2.2004.
- “The Concept of Person in Japanese: Naming Culture and Referring to Persons”. Princeton University East Asian Studies Centre. Princeton University. 25.3.2003.
- ドイツの日常のなかの日本語 (Doitsu no nichijō no naka no Nihongo. Japanisch im deutschen Alltag). *Symposium Sprache und Kultur. Japan und Deutschland*. Dōshisha-Universität. Kyōto. 11.10.2003.
- “Japanese Linguistics and Car-navigation Terminology”. *Tōkyō DIJ-Forum*. Deutsches Institut für Japanstudien. 02.10.2003.
- “Japanese Lexical Items in Japanese and European Languages. A Conceptual and Methodological Framework”. *10th International Conference of the EAJS*. Linguistic Section. Warsaw. 27.8.2003.
- “Person and Perspective in Changing Japanese”. *Hertford College Workshop on Japanese Linguistics*. University of Oxford. 18.9.2002.
- „コミュニケーショングャップと日本語教育. (Komyunikēshon gyappu to Nihongo kyōiku. Kommunikative Missverständnisse und Japanischunterricht)“. *AJE /Association of the Japanese Language Teachers in Europe*. Budapest. 8.9.2002.
- „Person und Perspektive“. Ludwig Maximilians University München. 25.6.2001.
- “From Rodriguez to Computational Linguistics”. *Institutes des Hautes Etudes Japonaises*. Paris. 19.1.2001.
- “Cognitive Aspects of Time Deixis”. *9. Conference of the European Association for Japanese Studies. Linguistic and Language Teaching Section*. Lahti. 24.8.2000.
- Lust und Last - Japanisch, die komplizierteste Schrift der Welt im elektronischen Zeitalter. Lecture series: *Ostasien an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Kulturelles Erbe der Vergangenheit, Perspektiven für die Zukunft*. University of Tübingen. 6.7.2000.
- *Ost-West-Kolloquium Berlin*, Japanisch im europäischen Alltag und im Bildungssystem. 18.3.2000.
- Symposium: *Fremdes in fremden Sprachen*. Das Fremde auf den fremden japanischen Inseln. „Fremd“ im Deutschen und in fremden Sprachen. Sprachwissenschaftliche Anregungen an ein kulturwissenschaftliches Schlüsselwort“. Projekt: Das Fremde und das Eigene. Probleme und Möglichkeiten interkulturellen Verstehens. FU Berlin. 26.03.1999.
- „Japanische Eigennamen“. University Heidelberg. 03.07.1998.
- „Aspekte der Temporalität im Japanischen“. University Bonn. 04.05.1998.
- „ハンガリー語のAspectとテンス. (Hangarigo no asupekuto to tensu. Aspekt und Tempus im Ungarischen.)“. Ōsaka Kokuritsu Daigaku. Gengogaku Kenkyūkai. Ōsaka University. 29.03.1998.
- „ヨーロッパにおける日本語教育. (Yōroppa ni okeru Nihongo kyōiku. Japanischunterricht in Europa.)“. Kyōto Tachibana Joshi Daigaku. 02.02.1998.
- „Athen und Kamakura“. *Erstes Internationales Kurt Singer Symposium*. University GH Essen. 22-



25.10.1997.

- „Aktuelle Fragen der japanischen Namengebung“. Gerhard Mercator University Duisburg. 08.04.1997.
- „Akuma-chan“. 10. *Deutschsprachiger Japanologentag*. Ludwig-Maximilians-University of Munich. 08-12.10.1996.
- „Ueda Kazutoshi und die moderne japanische Sprachwissenschaft“. Conference: *Die Herausforderung durch das Fremde. Interdisziplinäre Arbeitsgruppe der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin: Akademie der Wissenschaften. 05-06.07.1996.
- „Die Wirkung der junggrammatischen Schule auf die Entwicklung der japanischen Sprachwissenschaft“. *Sekiguchi-Workshop*. Heinrich Fabri Institute, humanities and social sciences research center of Tübingen. 01.06.1996.
- „Historisches Präsens im Japanischen“. *Symposium: Zeit und Geschichte*. Ekō House of Japanese Culture. Düsseldorf. 10-12.04.1996.
- „Sprachform und Sprachnormen - Humboldt, Gabelentz, Sekiguchi“. *Ost-West-Kolloquium für Sprachwissenschaftsgeschichte und Sprachforschung: Vermittlung von Sprachwissenschaften*. Institute of Asian and African Studies at the Humboldt-University of Berlin. 08-09.05.1995.
- „Japanische Namen“. University of Cologne and the Japan Foundation. 01.12.1994.
- *Kyoto Conference on Japanese Studies*. 日本研究。京都会議。ドイツにおける日本語教師養成の現状と教師養成の将来. (Doitsu ni okeru Nihongo kyōshi yōsei no genjō to kyōshi yōsei no shōrai. Japanischunterricht in Deutschland und die Sprachlehrerausbildung.) Kyōto Nichibunken. 18.10.1994.
- „Namensratgeber in Japan“. Adult education center of Vienna, University of Vienna. 19.11.1993.
- „クルトジンガート日本語。Kurt Singer to Nihongo“. Tōkyō University. Komaba. 07.07.1993.
- „Japanische Personalpronomina und deren Beschreibung und Übersetzung“. University of Berlin. 05.01.1993.
- „Die besonderen unter den japanischen Eigennamen“. University of Tübingen. 15.06.1990.
- „Die besonderen unter den japanischen Eigennamen“. University of Trier. 11.06.1990.
- „Suru to naru no gengogaku. Ikegami Yoshihikos typologisch-kognitive These“. *Deutscher Japanologentag*. Cologne. 13.04.1984.
- *Linguistic and Language Teaching Section of the EAJL*. Second Conference. „Textlinguistic Remarks on Kawabata Yasunari's *Yowaki utsuwa*“. The Hague. 21.09.1982.
- „Sind linguistische Partikel Kategorien mit Erklärungsgehalt?“. *Societas Linguistica Europaea 14th Annual Meeting*. Copenhagen. 16.08.1981.
- „Bühlers'Prinzipien der Sprachforschung' in der Sicht von Sakuma Kanae“. *Deutscher Japanologentag*. Berlin. 08.04.1981.

## REVIEWS

- “Hidasi, Judit: Intercultural Communication. An Outline”. Tokyo: Sangensha 2005. Interkulturális kommunikáció. Budapest: Scolar 2004. In: *Modern Nyelvoktatás (Moderner Sprachunterricht)*. XII/1 (2007).
- „Hernádi András, Székács Anna: A japán gazdaság, társadalom és kommunikáció átalakulása az évezredfordulón. (Wandel der japanischen Ökonomie, Gesellschaft und Kommunikation um die Jahrhundertwende)“. Budapest: Budapesti Gazdasági Főiskola 2003. In: *Modern Nyelvoktatás (Moderner Sprachunterricht)*. XI/2-3 (2005) pp. 98-101.
- „Hidasi Judit. Japán nyelvi dimenziók. Válogatott cikkek és tanulmányok. (Sprachliche Dimensionen des Japanischen.)“ In: *Modern Nyelvoktatás (moderner Sprachunterricht)* VII/1 (2001) pp. 53-55.
- „Fritzsche, Yvonne: Wie höflich sind Japaner wirklich? Höflichkeitserwartungen in der japanischen Alltagskommunikation“. In: *NOAG 167-170* (2000-2001) pp. 400-405.
- „Verlogen, taktvoll oder keines von beidem. Fritzsche, Yvonne: Wie höflich sind Japaner wirklich? Höflichkeitserwartungen in der japanischen Alltagskommunikation“. In: *Sema (Rezensionen in Sachen Kommunikation)* 2 (1999) pp. 49-54.
- „Wenck, Günther: Pratum Japonicum. Exemplifizierender Entwurf einer Japanistik“. Wiesbaden: Harrassowitz 1987. In: *Oriens Extremus 31* (1987-1988) pp. 270-273.
- „Haarmann, Harald: Prestigefunktionen europäischer Sprachen im modernen Japan. Betrachtungen zum Multilingualismus in japanischen Massenmedien“. Hamburg: Buske 1986. In: *BJOAF 10* (1987) pp. 395-400.
- „Juhász, János: Die sprachliche Norm“. Budapest: Budapesti Beiträge zur Germanistik 1985. In: *Kodikas/Code 1/2* (1987) pp. 181-184.
- „Palastmuseum Peking. Schätze aus der verbotenen Stadt“. In: Sturm, Hermann (ed.): *Artistik*. Aachen: Rader 1987 pp. 222-227.
- “Nemoianu, Anca M.: The Boat's Gonna Leave. A Study of Children Learning a Second Language from Conversation with other Children“. Amsterdam: Benjamins 1980. In: *Kodikas/Code 1/2* (1983) pp. 166-167.
- “Ricoeur, Paul (ed.): Time and the Philosophies“. Paris: Unesco 1977. In: *Kodikas/Code 2* (1982) pp. 181-183.
- “H. Maspero: Az ókori Kína (La Chine antique)“. In: *Helikon XXV 1/2* (1979) p. 269.

## REIHENEDITIONEN

- Editor of *Bochumer Jahrbuchs zur Ostasienforschung* 9 (1986), 10 (1987), 11 (1988) with Stalph, Jürgen und Sasse, Werner(eds.). Bochum: Brockmeyer.
- with Hans A. Dettmer: *Acta Sieboldiana*
  - Eine Japan-Karte aus der Edo-Zeit. Beschreibung des Manuskriptes von Hans A. Dettmer. Wiesbaden: Harrassowitz 1984.
  - with Kneider, Hans-Alexander: *Siebold Bibliographie*. Wiesbaden: Harrassowitz 1986.
  - Schmidt, Vera: *Die Sieboldiana-Sammlung der Ruhr-Universität Bochum*. Wiesbaden: Harrassowitz 1989.
- *Aachener Studien zur Semiotik und Kommunikationsforschung*. Mit Eschbach, Achim; Ernest W.B. Hess-Lüttich, Schmitz, Walter H.; Trabant, Jürgen. Aachen: Rader /Alano 1985-1992.
  - Faltin, Peter: *Bedeutung ästhetischer Zeichen. Musik und Sprache*. 1985.
  - Brunt, Richard J. & Enninger, Werner (eds): *Interdisciplinary Perspectives at Cross-Cultural Communication*. 1985.

- Jäger, Ludwig; Stetter, Christian (eds.): Zeichen und Verstehen. Akten des Aachener Saussure-Kolloquiums 1983. 1986.
- Paetzold, Heinz: Modelle für eine semiotische Rekonstruktion der Geschichte der Ästhetik. 1987.
- Eimermacher, Karl (ed.): Semiotica Sovietica. 2 vols. 1986.
- Juchem, Johann G.: Der notwendig konfliktäre Charakter der Kommunikation. Ein Beitrag zur Kommunikationssemantik. 1985.
- Hanke, Michael: Der maieutische Dialog. Kommunikationswissenschaftliche Untersuchungen zur Struktur und Anwendbarkeit eines Modells. 1986.
- Petschar, Hans: Kulturgeschichte als Schachspiel. Vom Verhältnis der Historie mit den Humanwissenschaften. Variationen zu einer historischen Semiologie. 1986.
- Cremers, Erhardt: Relativität der Grenze – Grenzen der Relativität. Über das Bewusstsein einer lebensweltlichen Herausforderung. 1990.
- Ungeheuer, Gerold: Kommunikationstheoretische Schriften I: Sprechen, Mitteilen und Verstehen.
- Ungeheuer, Gerold: Kommunikationstheoretische Schriften II. Symbolische Erkenntnis und Kommunikation. 1990.
- Peirce, Charles S.: Naturordnung und Zeichenprozeß. Schriften über Semiotik und Naturphilosophie. 1988.
- Juchem, Johann G.: Kommunikation und Vertrauen. Ein Beitrag zum Problem der Reflexivität in der Ethnomethodologie. 1988.
- Schäfer, Rolf: Ästhetisches Handeln als Kategorie einer interdisziplinären Theaterwissenschaft. 1988.
- Knobloch, Heinz: Sprache und Kunst. Über die Sprachkritik der neueren Kunsttheorie. 1988.
- Wichelhaus, Barbara: Semiotische Grundlagen der Themenbildung. Kunstwissenschaftliche Grundlagen der Thema-Generierung auf semiotischer Basis. 1989.
- Raggiunti, Renzo: Philosophische Probleme in der Sprachtheorie Ferdinand de Saussures. Übersetzt von A. Burkhardt. 1990.
- Musolff, Andreas: System und Kreativität. Karl Bühlers Zweifelderlehre als Ansatz zu einer Theorie innovativen Sprachgebrauchs. 1990.
- Lenke, Nils: Das Kommunikationsmodell der KI-Forschung. 1991.
- Hanke, Michael: Schöpferische Zeichentätigkeit. Ein wissenschaftshistorischer Beitrag zur Semiotik. 1991.
- Nendza, Jürgen: Wort und Fiktion. Eine Untersuchung zum Problem der Fiktionalität in der Sprachzeichenkommunikation. 1992.
- Bunka/Wenhua. Tübinger kulturwissenschaftliche und linguistische Studien. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies mit Antoni, Klaus; Horres, Robert; Mittag, Achim; Schubert, Gunter; Vogel, Hans-Ulrich. Berlin, Hamburg LIT Verlag.
  - Wachutka, Michael: Historical Reality or Metaphorical Expression. Culturally formed contrasts in Karl Florenz' and Iida Takesato's interpretations of Japanese mythology. Vol. 1, 2001.
  - Prohl, Inken, Zinser, Hartmut (eds.): Zen, Reiki, Karate. Japanische Religiosität in Europa. Vol. 2, 2002.
  - Kleinen, Peter: Im Tode ein Buddha. Buddhistisch-nationale Identitätsbildung in Japan am Beispiel der Traktate Gesshōs. Vol. 3, 2002.

- Schaffar, Wolfram: Die Informationsstruktur der japanischen Sprache. Eine Analyse von Nominalisierungen, Fokuspartikeln und Kakari-Musubi-Konstruktionen im Modernen Japanischen, Klassischen Japanischen und in der Sprache von Ryūkyū. Vol. 4, 2002.
- Antoni, Klaus ; Kubota, Hiroshi ; Nawrocki, Johann ; Wachutka, Michael (eds.): Religion and National Identity in the Japanese Context. Vol. 5, 2002.
- Holzapfel, Anne: Evidentialität im Japanischen. Vol. 6, 2003.
- Birgit Staemmler: Chinkon kishin. Mediated Spirit Possession in Japanese New Religions. Vol. 7, 2009.
- Seyock, Barbara: Auf den Spuren der Ostbarbaren. Zur Archäologie prähistorischer Kulturen in Südkorea und Westjapan. Vol. 8, 2004.
- Ebi, Martina: Demonstrativa im Japanischen als Mittel der Textkohärenz. Vol. 9, 2004.
- Ikegami, Yoshihiko: Suru to naru no gengogaku. Sprachwissenschaft des Tuns und des Werdens. Typologie der japanischen Sprache und Kultur. In Zusammenarbeit mit Ebi, Martina, Kienle, Petra, Nogami, Sanami, Ono-Premper, Yoshiko, Oberwinkler, Michaela. Vol. 10, 2007.
- Viktoria Eschbach-Szabo, Yoko Koyama-Siebert, Martina Ebi (eds.): Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu. Sprache und Kultur. Japan und Deutschland vor der interkulturellen Herausforderung Vol. 11, 2005.
- Eschbach-Szabo, Viktoria: Personen und Namen im Japanischen. Veränderungen in der Modernisierung und in der Globalisierung. Vol. 12, 2009.
- Marion Laurinat: Kita Ikki (1883 - 1937) und der Februarputsch 1936. Eine historische Untersuchung japanischer Quellen des Militärgerichtsverfahrens. Vol. 13, 2006.
- Klaus Antoni, Elisabeth Scherer (ed.): Die subtile Sprache der Kultur : Interkulturelle Kommunikation im Bereich deutsch-japanischer Firmenkooperationen. Vol. 14, 2006.
- Axel Stefan Beier: Loyalität und Auflehnung in Japan am Vorabend der Moderne : Yamagata Daini (1725-1767) im Kontext des Dualismus zwischen Kaiserhof und Shogunat. Vol. 15, 2007.
- Kunqin Shan: Das lokale Musiktheater in Anhui (Luju) : Historische, literarische und gesellschaftliche Dimensionen. Vol. 16, 2007.
- Thomas Hirzel, Nanny Kim (eds.): Metals, Monies, and Markets in Early Modern Societies: East Asian and Global Perspectives Monies, Markets, and Finance in China and East Asia. Volume 1, Hamburg; Münster; Berlin: LIT-Verlag, 2008. Vol. 17.
- Olof G. Lidin: Balance and Chance The True Life London: Lit Verlag; New Brunswick: Transaction Publishers, 2009. Vol. 18
- Osamu Hattori, Viktoria Eschbach-Szabo, Martina Ebi (Eds.) : Japan and Japanese People – Views from a Transcultural Perspective. A Joint Project of Doshisha University and Eberhard Karls University of Tübingen. Berlin: LIT-Verlag, 2010. Vol. 19
- Birgit Staemmler, Ulrich Dehn (eds.) : Establishing the Revolutionary. An Introduction to New Religions in Japan. Berlin: LIT-Verlag, 2011. Vol. 20
- Katō Yumiko : Cinderellas Standpunkt : eine Untersuchung zur Darstellung der Perspektive im Rahmen des Japanischen als Fremdsprache. Berlin: LIT ; Münster, 2011. Vol. 21

- Nana Miyata : Die Übernahme der chinesischen Kultur in Japans Altertum. Kultureller Wandel im innen- und außenpolitischen Kontext. Vol. 22, 2012.
- Daniel Schley: Herrschersakralität im mittelalterlichen Japan. Eine Untersuchung der politisch-religiösen Vorstellungswelt des 13.-14. Jahrhunderts. Vol. 23, 2014.

### *ZEITUNGSBERICHTE / Articles published in Periodicals*

- „Präsident der Dôshisha-Universität in Tübingen“. In: *Tübinger Universitätsnachrichten* 27/ 137, 10.12.2007.
- „Talking on, about and with Japan. 120 Years of Japanese Studies in Berlin“. In: *EAJS Bulletin* 76.
- „The Third Global Studies Research Workshop. Risk perceptions and Attitudes – A Cross-cultural Examination of Commonalities, Particularities and Shifts“. In: *EAJS: Bulletin* 76.
- „Auf keinen Fall Kohlensäure“. In: *Die Zeit* 21.06.2007.
- „Japan im Botanischen Garten“. In: *Tübingen Alumni News*. 3. Ausgabe 2007.
- „Eine Premiere für das Plastik. Das Kirschblütenfest im Botanischen Garten bot viel lehrreiche Unterhaltung“. In: *Schwäbisches Tagblatt*. 14.5.2007.
- „Ess-Stäbchen sind so alt wie die Schrift. Total tatamisiert: Anschauliches aus Japans Alltag in der Mössinger Bücherei“. In: *Schwäbisches Tagblatt* 3.3.2007.
- „Bloß nicht stochern. Viktoria Eschbach-Szabo über Japan“. In: *Reutlinger General-anzeiger*. 27.2.2007.
- „Ein Baby rettete die Traditionalisten. Interview mit Sönke Klug“. In: *Spiegel online* 6.9. 2006.
- „Sie wird Japanischprofessorin“. In: *Schwäbisches Tagblatt* 2.5.2006.
- „31 Muskeln für die dünnen Bambusdinger. In der Kinder Uni ging es um Essen mit Stäbchen“. In: *Schwäbisches Tagblatt* 24.5.2006.
- „Japanische Lehnwörter im Deutschen. (ドイツ語になった日本語)“. In: *JDZB Echo* No. 74,, March 2006.
- „Sprachlich sind die Europäer für die Globalisierung schlecht gerüstet. Mit dem Studium Generale über „Sprachen des Westens und des Ostens“ wirbt Viktoria Eschbach-Szabo für Fremdsprachen außerhalb der EU“. In: *Schwäbisches Tagblatt* 25. 5. 2005.
- „Magyar tudós sikere (Erfolg einer ungarischen Wissenschaftlerin)“. In: *V. Kerületünk*. 28.9.2005.
- „Origami im Biergarten“. In: *Schwäbisches Tagblatt* 17.8.2005.
- „Gutenachtgeschichten on Tour“. In: *Schwäbisches Tagblatt* 15.8.2005.
- „Rezension: Das Fremde auf den fernen japanischen Inseln“. In: *Language* 2/2001.

### *Projects - プロジェクト*

- Chinesische Wissenschaftsgeschichte – Astronomie. Ungarisches Übersetzungsprojekt. Eötvös Loránd Universität. Sinologie 1978-1981. Mit Prof. Dr. Barnabás Csongor, Dr. Mária Ferenczi. [History of Chinese science / Chinese scientific history. (Hungarian) Translation project]
- Siebold-Projekt. Universität Bochum. Seminar für japanische Geschichte 1981-1990.[Siebold-project]. Archivierung und Katalogisierung des Siebold-Materials. Bibliographien. with Prof. Dr. Hans A. Dettmer, Dr. Vera Schmidt, Hans-Alexander Kreiner, Dr. Norbert R. Adami. [[Archiving and cataloging materials from Siebold \(museum\). Bibliographies.](#) ]
- Ainu-Projekt. Universität Bochum. Seminar für japanische Geschichte 1981-1996.

Aufarbeitung von Ainu-Materialien. Übersetzung von russischen (Dobrotvorskij), polnischen (Pilsudski) und ungarischen Texten (Baráthosi Balogh) zur Beschreibung der Ainu-Sprache.  
[Preparation of Ainu-related materials: translations from Russian, Polish, Hungarian texts on Ainu language]

- Modellversuch Rheinland-Pfalz. Japanisch an Gymnasien, Sekundarbereich I und II. 1991-1994.  
[Development of language standards for teaching Japanese at German High School]
- 1995-2000. Geschichte der deutschen Sprachwissenschaft der ostasiatischen Sprachen, Geschichte der japanischen Germanistik. Kolloquien, Publikationen. Mit Prof. Dr. Eugeniu Coseriu, Dr. Kenosuke Ezawa.  
[Historiography of Japanese and German Linguistics]
- Kurt-Singer-Projekt - Deutsch-japanische wissenschaftliche Kontakte. Universität Tübingen, Universität Essen, Tōkyō Universität, Komaba. 1993-2002. Symposium. Publikationen. Prof. Dr. Yoshihiko Ikegami, Prof. Dr. Nobuo Ikeda, Prof. Dr. Achim Eschbach.  
[Project on German-Japanese scientific contacts with special focus on Kurt Singer's work]
- Tübingen University Center for Japanese Language at Dōshisha University. 1993- Mittel der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Stiftung, 10-Jahres-Jubiläum. 言語と文化。世界の中のドイツと日本 Gengo to bunka. Sekai no naka no Doitsu to Nihon. Sprache und Kultur. Japan und Deutschland. Publikation Berlin. Lit 2005.  
[Organization of conferences and the 10<sup>th</sup> anniversary of the Tübingen University Center for Japanese Language at Dōshisha University]
- Entwicklung eines japanischen Autonavigationsgerätes für die Firma Temic (Ulm) und BMW. 2001-1004  
[Development of a car navigation system; Temic in Ulm]
- Japanische und chinesische Lexikologie; Lehnwörter und Wissenschaftssprache im internationalen Kontext. with Hsieh, Shelley Ching-Yu, Southern Taiwan University of Technology 2002-. Gemeinsame Publikationen. Datenbank und Feldforschung.  
[Analysis of Japanese and Chinese lexicology focusing on loanwords and language of science in the international context]
- Bildung eines europäischen Netzwerkes für Linguistik des Japanischen  
[Development of a European scientific network for the study of Japanese linguistics]
- European Association for Japanese Studies, Vorstandsmitglied, Konferenzorganisation 1997 Budapest, 2000 Lahti und Organisation der Sektion 2: Linguistics and Language Teaching in Budapest 1997 und in Lahti 2000, Publikation der Akten der Lahti Konferenz EAJS, Tokyo Kurosio 2007.  
[Organization of conferences / sections on linguistics and language teaching in 1997 and 2000 for the European Association for Japanese Studies]
- Europäische Sprachpolitik und Japanisch und Chinesisch, asiatische Sprachen im internationalen Kontext, Japanische Lehnwörter in verschiedenen Sprachen. Kooperation mit College of

Management and Business, Institute of Oriental Communication Budapest, Osaka University und Southern Taiwan University of Technology, University Pécs  
[European language policy concerning Japanese and Chinese: Asian languages in the international context; Japanese loanwords in European languages]

- Japanisch in Deutschland- Bilingualismus, Migration und kulturelle Identitäten. Projektplanung mit dem Center of Excellence for Human Interface- Osaka University, Prof. Dr. Mayumi Kudō, Chūō University Tōkyō, Prof. Dr. Akiko Hayashi. Japanische Stiftung. Mitarbeit an dem Projekt der Center of Excellence Human Interface. Osaka University mit dem Thema Kulturkontakte- japanische Migration nach Europa. 2007-  
[Japanese in Germany – bilingualism, migration and cultural identities]
- Risk Perceptions and Attitudes – A Cross-Cultural Examination of Commonalities, Particularities and Shifts“ Third Doshisha Global Workshop. Graduiertenkolleg Globale Herausforderungen Transnationale und transkulturelle Lösungswege, Deutsch Ostasiatisches Wissenschaftsforum. Tübingen 26.-29. September 2007. Organisation mit Prof. Dr. Martin Nettesheim und Dr. Christian Förster.
- Bewilligtes DFG-Projekt Bereich Japan, Graduiertenkolleg Japan und Japanische Identitäts- und Personenkonzepte oder Identität kontra Differenz. Globale Herausforderungen – transnationale und transkulturelle Lösungswege, 2005-2008.  
[Project on Japanese identity and person-related concepts in the context of global challenges]